Herrn und Frau Geheimrat
Prof. Dr Richard Schmidt in Leipzig
herzlich zugeeignet.

Alt-China

Fünf Traumdichtungen

für Klavier zu 2 Händen

von

WALTER NIEMANN

Stadtbücherei
Aachen
Musikbücherei
68:159

Op. 62

Neu revidierte Ausgabe.

Aufführungsrecht vorbehalten.
Eigentum des Verlegers.

INHALT

CONTENTS / TABLE

*

			Pag.
1. DIE GLOCKEN DER PAGODE Präludium	THE PAGODA BELLS Prelude	LES CLOCHES DE LA PAGODE Prélude	3
2. CHINESISCHE NACHTIGALL Elegie	THE CHINESE NIGHTINGALE Elegy	ROSSIGNOL CHINOIS Elégie	9
3. DIE KLEINE LI-LI-TSE Scherzo-Caprice	LITTLE LI-LI-TSE Scherzo-Caprice	LA PETITE LI-LI-TSE Scherzo caprice	12
4. DIE HEILIGE BARKE Notturno zum Totenfest	THE SACRED BARQUE All Souls' Day. Nocturne	LA BARQUE SAINTE Nocturne pour la Fête des morts	17
5. FEST IM GARTEN Finale	A GARDEN FETE Finale	LA FÊTE AU JARDIN Finale	22

*

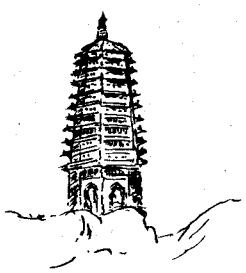
Der Tondichter hat mit Paul Claudel („Aus der Erkenntnis des Ostens", übersetzt von Jakob Hegner, im Insel-Verlag) im Traum eine Reise nach China gemacht. Was er im folgenden davon erzählt, will ganz und gar nicht chinesisch sein im Sinne einer bewußten und durchgehenden Verwendung von Fünftonleitern, Ganztonverbindungen mit Leitton-Verzicht, seltsamen Rhythmen und andren primitiven Hilfsmitteln exotischer Musik, sondern chinesisch einzig im Sinne feiner, fremdartiger, exotischer Märchenstimmungen aus dem fernen Osten mit den gelegentlichen Reizen des Musikalisch-Primitiven. Er fordert nicht: Du mußt mir glauben, denn ich bin ein Chinese, sondern er bittet: glaube mir, wenn ich, ein Deutscher, mich mit Dir einmal nach China träume.

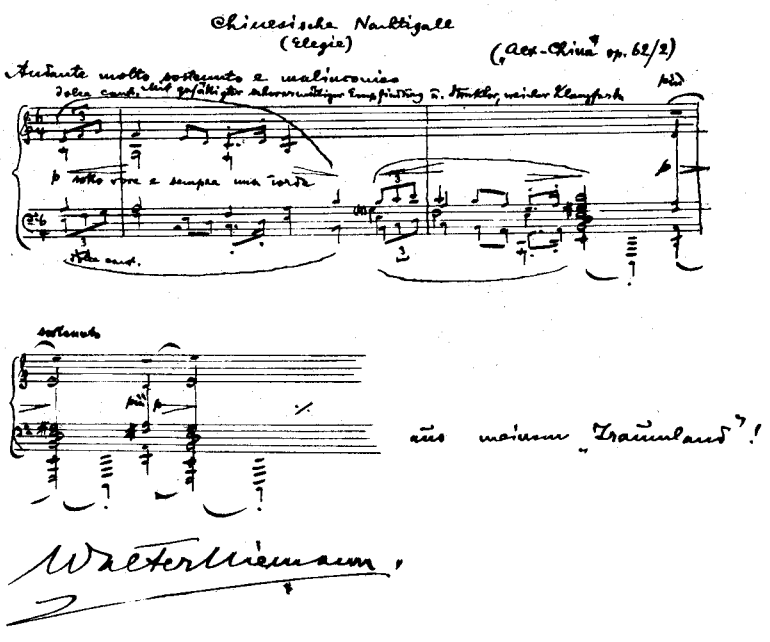
*

The Composer, having in a dream joined the Poet, Paul Claudel (author of "Aus der Erkenntnis des Ostens", translated into German by Jakob Hegner, and published by Insel-Verlag), on a journey to China, relates here in music some of his experiences. They do not pretend to be Chinese, as the Composer does not deliberately employ the five-tone scale, whole-tone combinations with abstention from the leading note, strange rhythms, and other primitive auxiliary means of producing exotic music; they are intended to be Chinese only in so far as they reproduce the delicate, exotic, fairy-tale atmosphere of the Far East, occasionally coloured with the primitive element in music. The work should be regarded as a musical picture of Ancient China, as conceived in a dream-fantasy by a modern German composer.

*

Impressionné par la belle œuvre de Paul Claudel («La Connaissance de l'Est», traduite en allemand par Jacob Hegner, Insel-Verlag) le compositeur a fait en rêve avec lui un voyage en Chine. Ce qu'il en racontera dans le suivant n'a pas la moindre prétention de sembler chinois dans le sens de l'utilisation des formes primitives de la musique exotique, comme des gammes de 5 notes, formées de tons sans note sensible ou des rythmes étranges — mais chinois seulement par les sensations finies et étranges des contes de fées exotiques de l'Orient lointain avec le charme occasionnel du musicalement primitif. Le compositeur n'exige pas de le croire chinois mais il vous invite de rêver avec lui d'être en Chine.



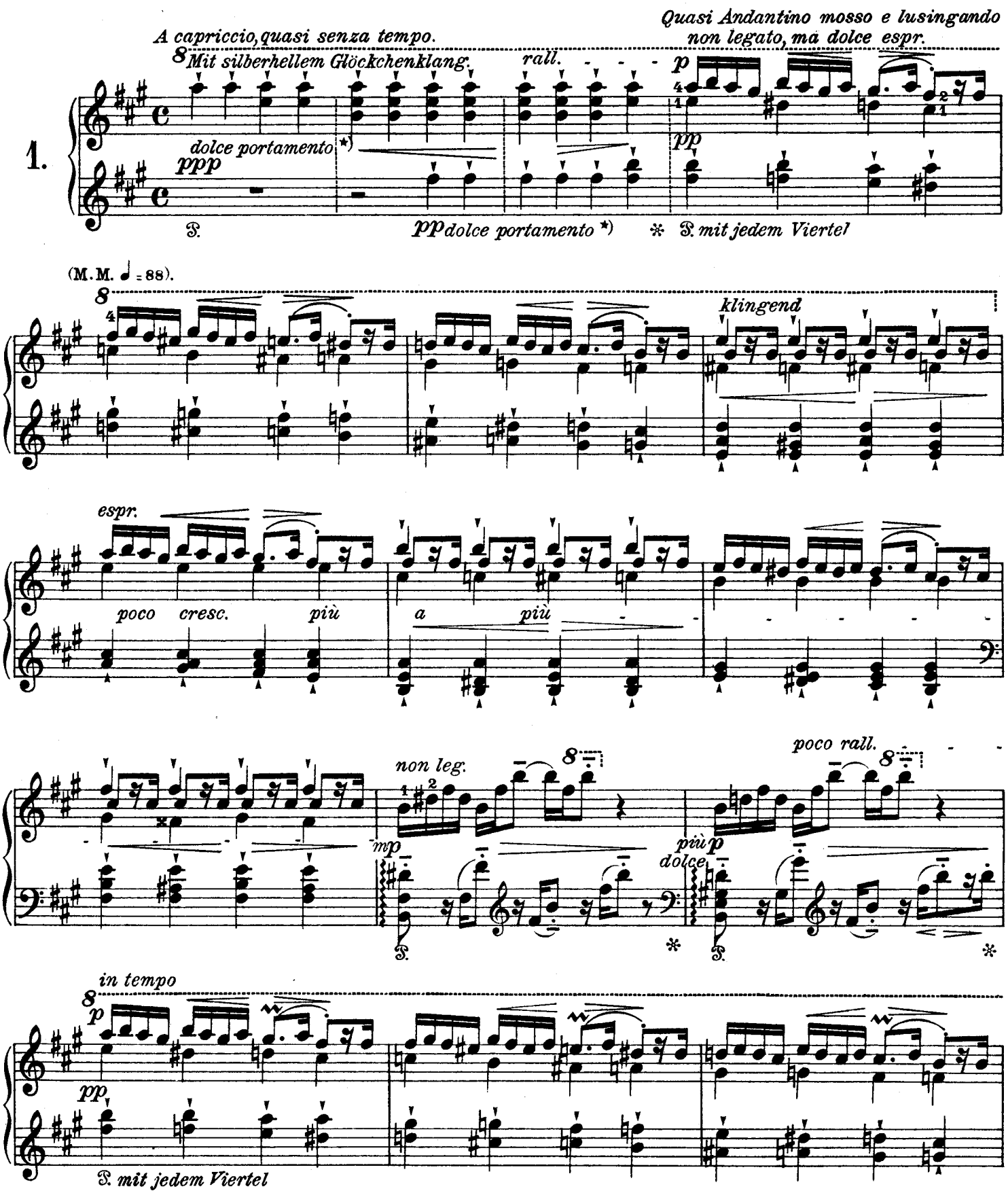


Alt-China

Die Glocken der Pagode

Präludium

Walter Niemann, Op. 62.



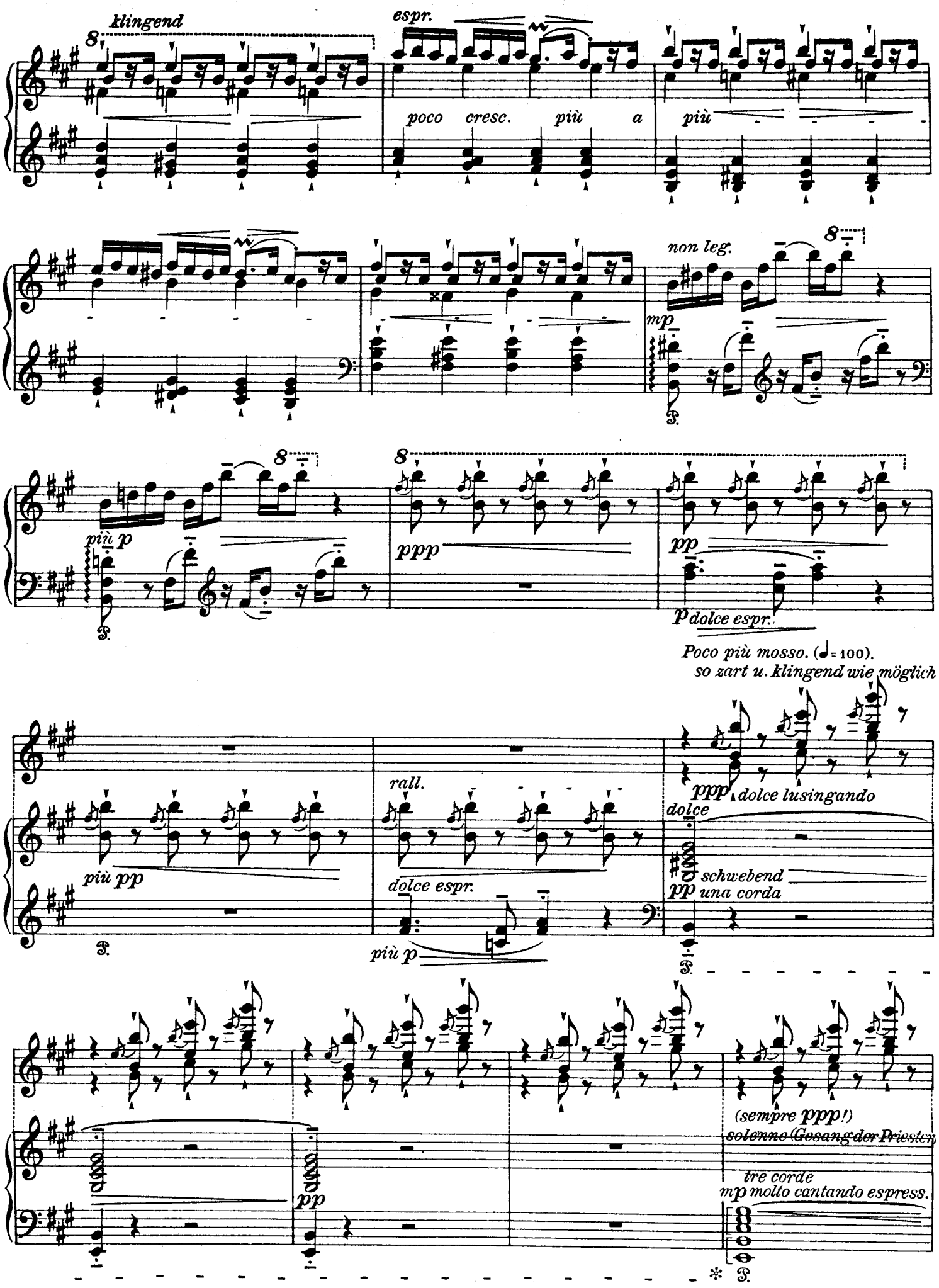
*) nicht scharf gestoßen, sondern stets sanft schwebend und klingend, mit kaum von der Tastatur aufgehobenen Fingern, also etwa wie

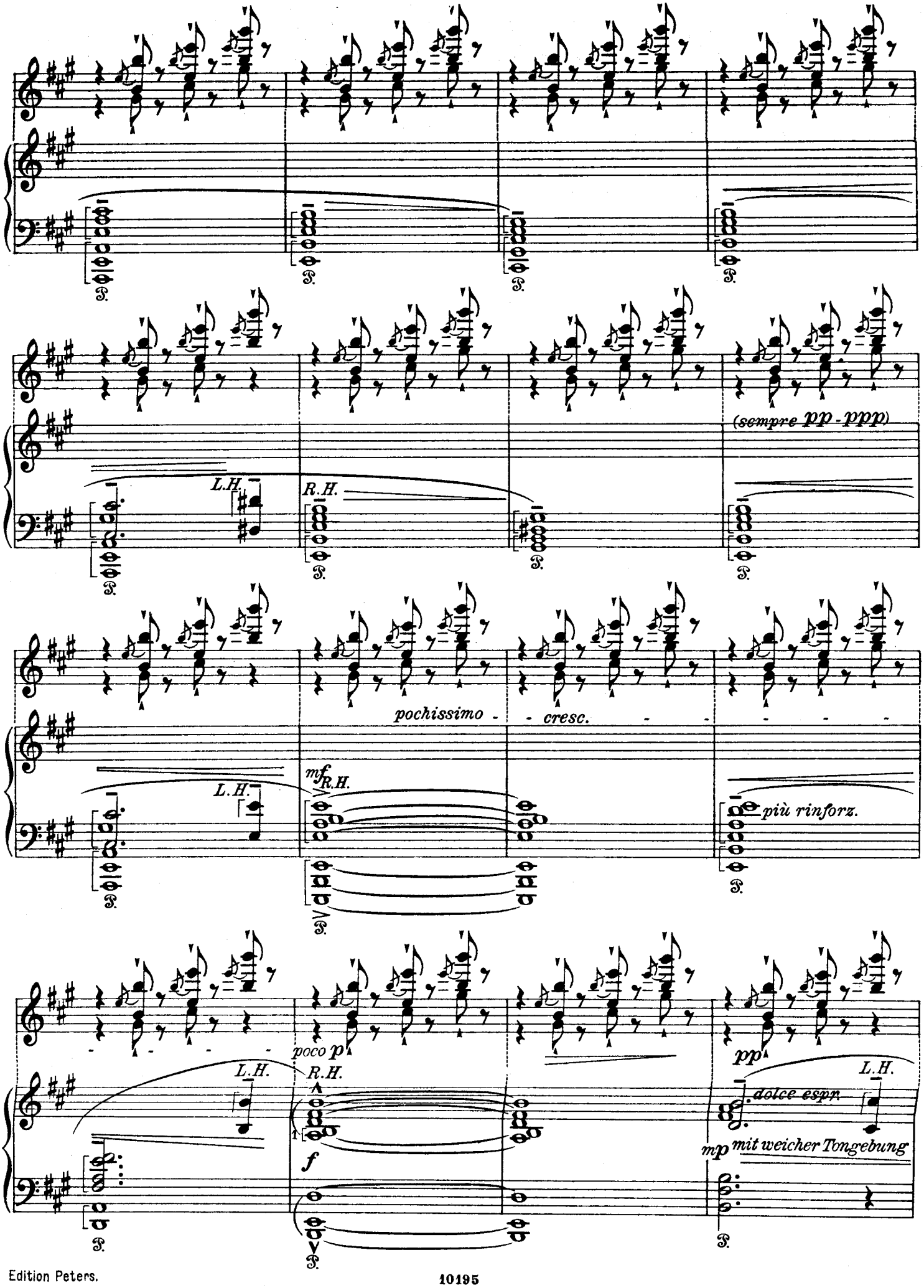
*) not sharply accentuated, but always softly swaying and vibrating; with fingers scarcely lifted from the keys, somewhat in the following manner:

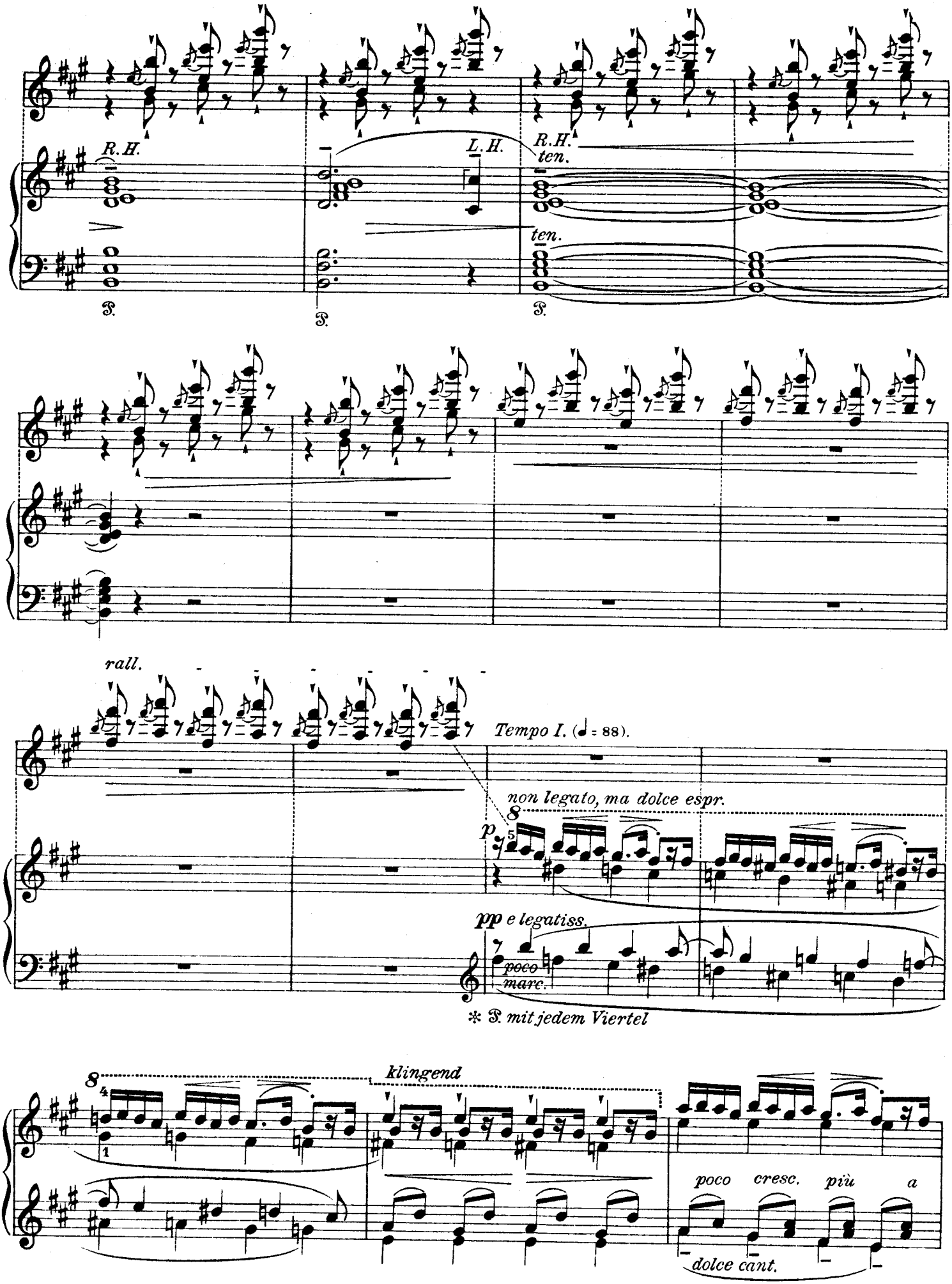
*) Pas poussé brusquement, mais toujours doucement glissant et sonnant, les doigts à peine soulevés du clavier.

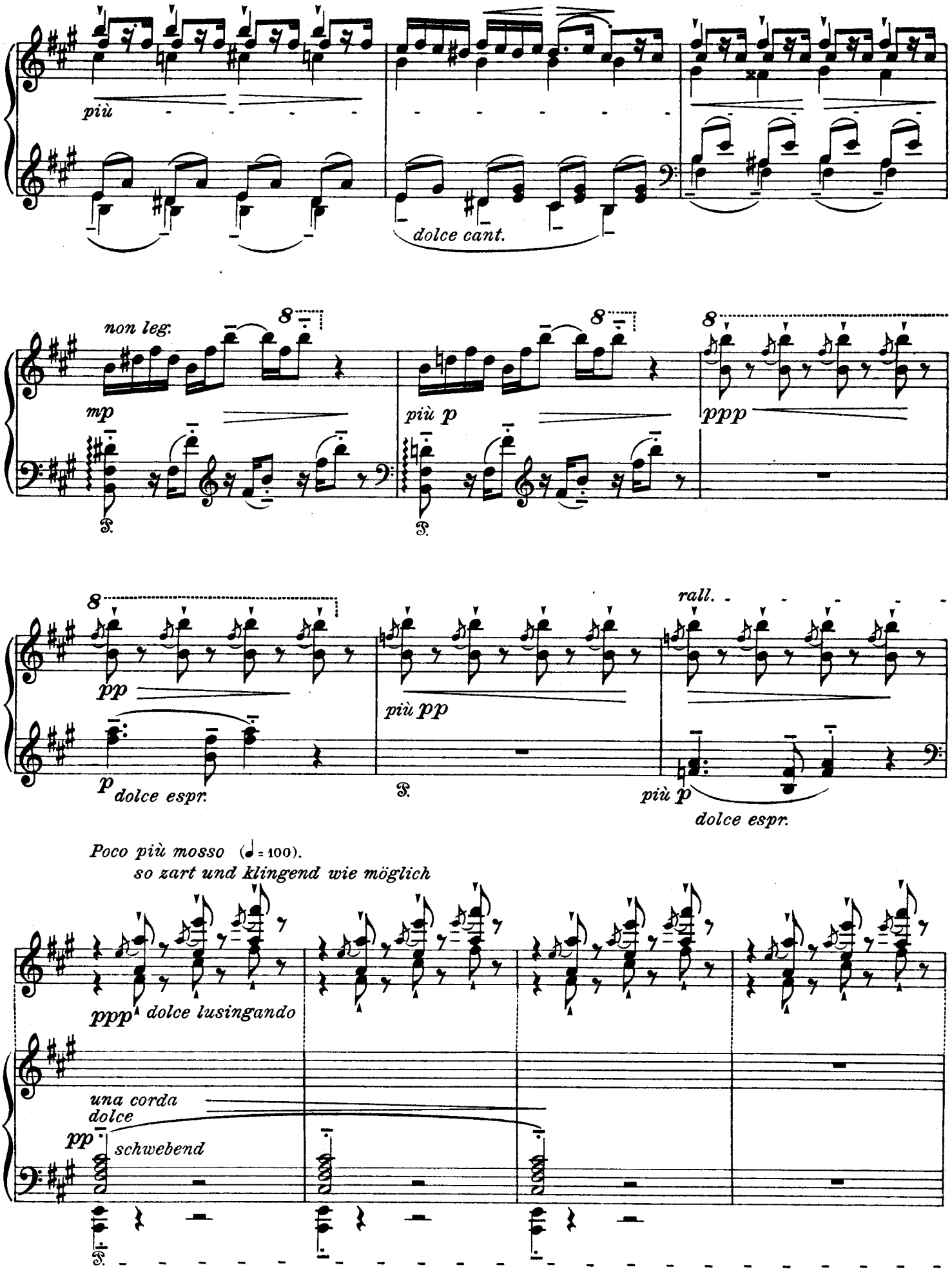
Edition Peters.

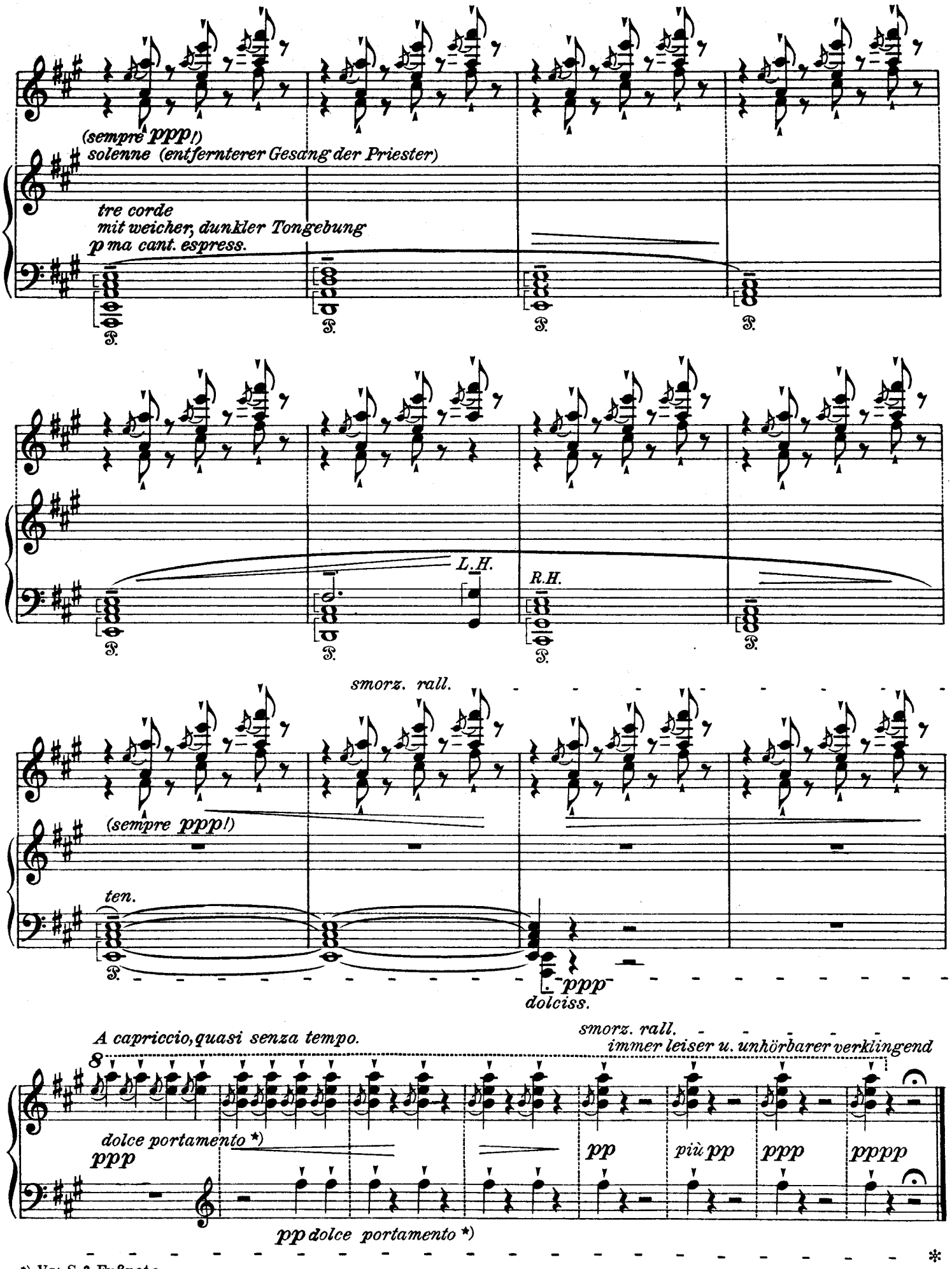
Copyright 1919 by C. F. Peters
Copyright renewal 1947 by C. F. Peters


klingend
espr.
poco cresc. più a più
non leg.
più p
ppp
pp
p dolce espr.
Poco più mosso. (♩= 100).
so zart u. klingend wie möglich
più pp
rall.
dolce espr.
più p
ppp dolce lusingando
dolce
schwebend
pp una corda
(sempre ppp!)
solenne (Gesang der Priester)
tre corde
mp molto cantando espress.
pp


L.H.
R.H.
(sempre pp - ppp)
pochissimo - cresc.
mf
più rinforz.
poco p
f
pp
dolce espr.
mp mit weicher Tongebung


R.H.
L.H.
R.H.
ten.
ten.
P.
P.
P.
rall.
Tempo I. (♩ = 88).
non legato, ma dolce espr.
p
pp e legatiss.
poco
marc.
* P. mit jedem Viertel
klingend
poco cresc. più a
dolce cant.


più
dolce cant.
non leg:
mp
più p
ppp
pp
più pp
rall.
p dolce espr.
più p
dolce espr.
Poco più mosso (♩= 100).
so zart und klingend wie möglich
ppp dolce lusingando
una corda
dolce
pp schwebend

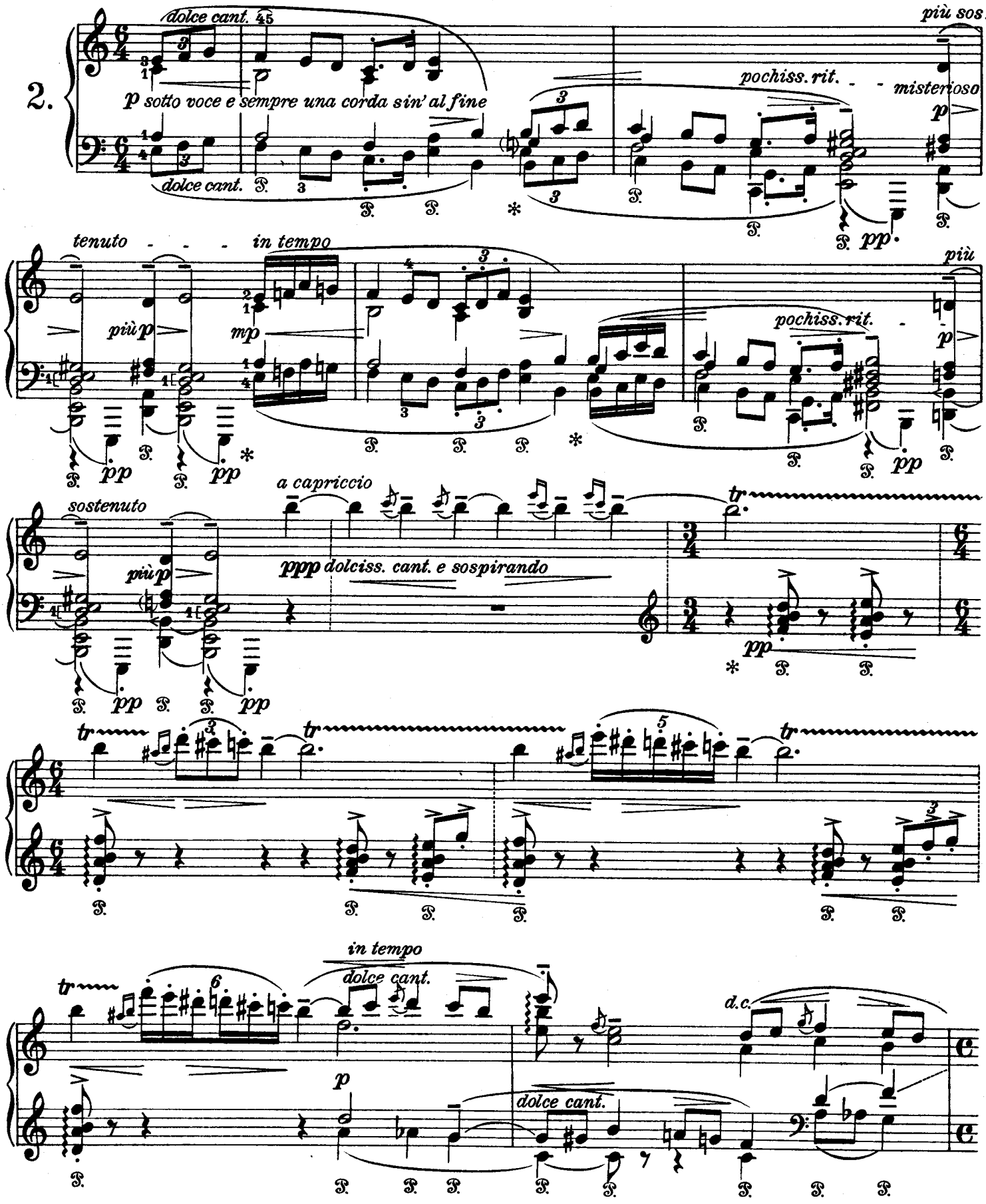


*) Vgl. S. 3, Fußnote.

Chinesische Nachtigall

Elegie

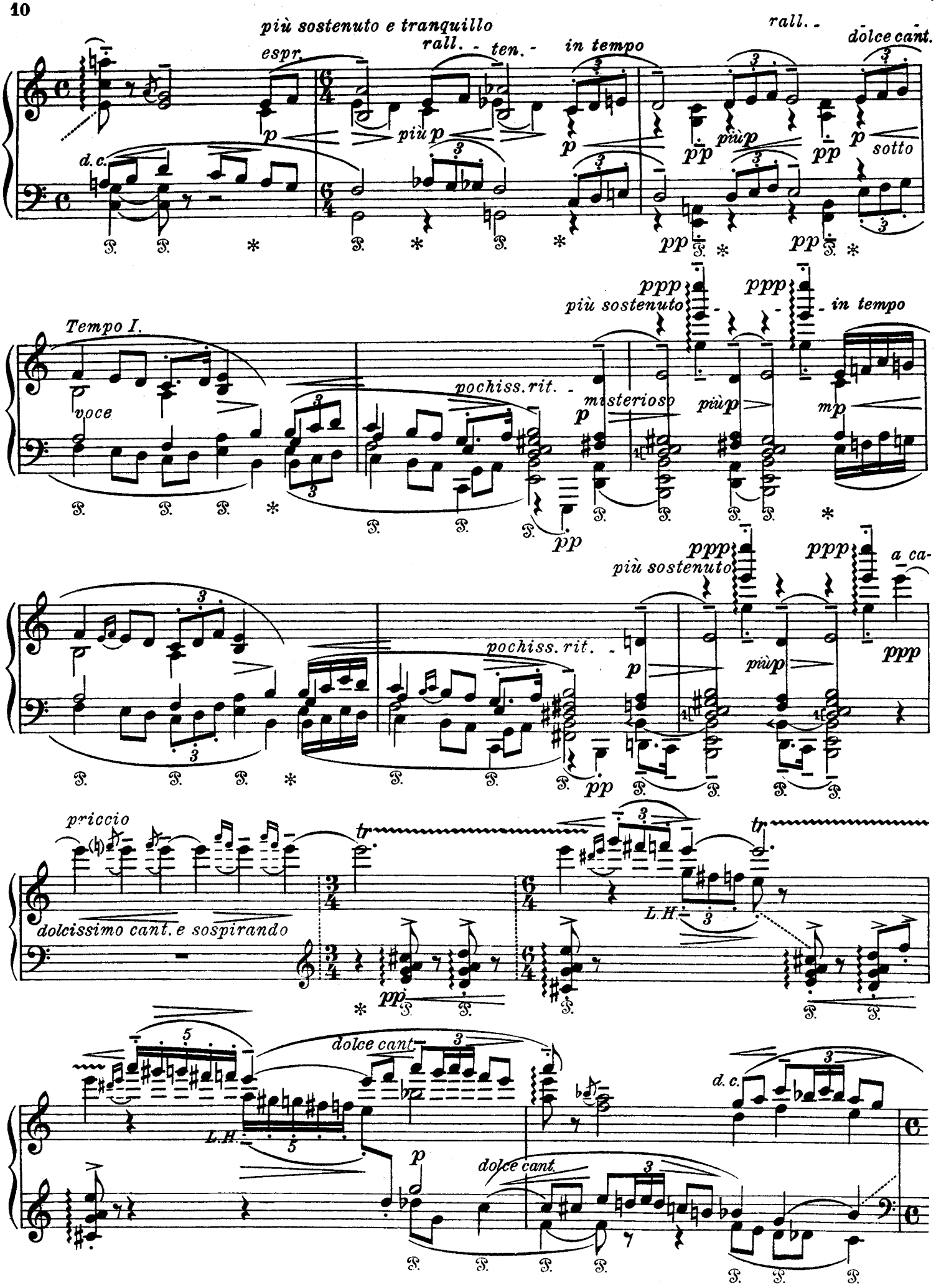
Andante molto sostenuto e malinconico (M.M. ♩ = 42).
Mit gesättigter schwermütiger Empfindung und dunkler, weicher Klangfarbe

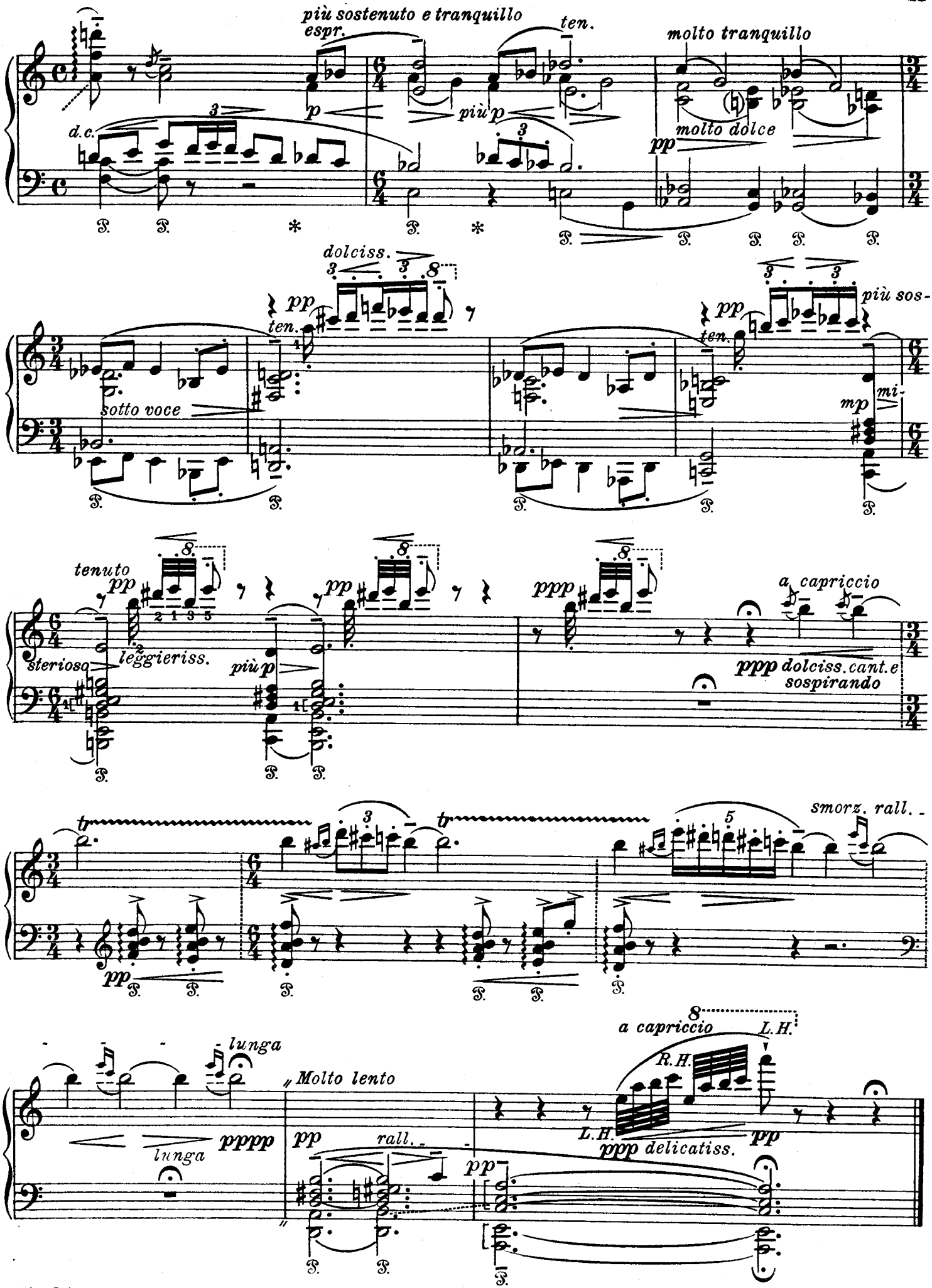


Edition Peters.

10195.8203

Copyright 1919 by C. F. Peters
Copyright renewal 1947 by C. F. Peters


più sostenuto e tranquillo
espr.
rall. - ten. -
in tempo
rall. -
dolce cant.
più p
più p
più p
sotto
d. c.
Tempo I.
voce
pochiss. rit. -
misterioso
più p
mp
più sostenuto
in tempo
più sostenuto
a ca-
priccio
dolcissimo cant. e sospirando
L. H.
dolce cant.
d. c.
dolce cant.


più sostenuto e tranquillo
espr.
ten.
molto tranquillo
molto dolce
d.c.
più p
dolciss.
sotto voce
più sos-
mi-
tenuto
sterioso
leggieriss.
a capriccio
ppp dolciss. cant. e sospirando
smorz. rall.
lunga
Molto lento
rall.
a capriccio
L.H.
R.H.
ppp delicatiss.

Die kleine Li-li-Tse

Scherzo-Caprice

Vivo e capriccioso con leggierezza (M.M. ♩ = 104-108).
Mit zierlicher Koketterie, heller Klangfärbung und pikanter, spitziger Tongebung.

3.

R.H. *L.H.* *pp e staccatiss.* *R.H.*

R.H. *R.H.*

R.H.

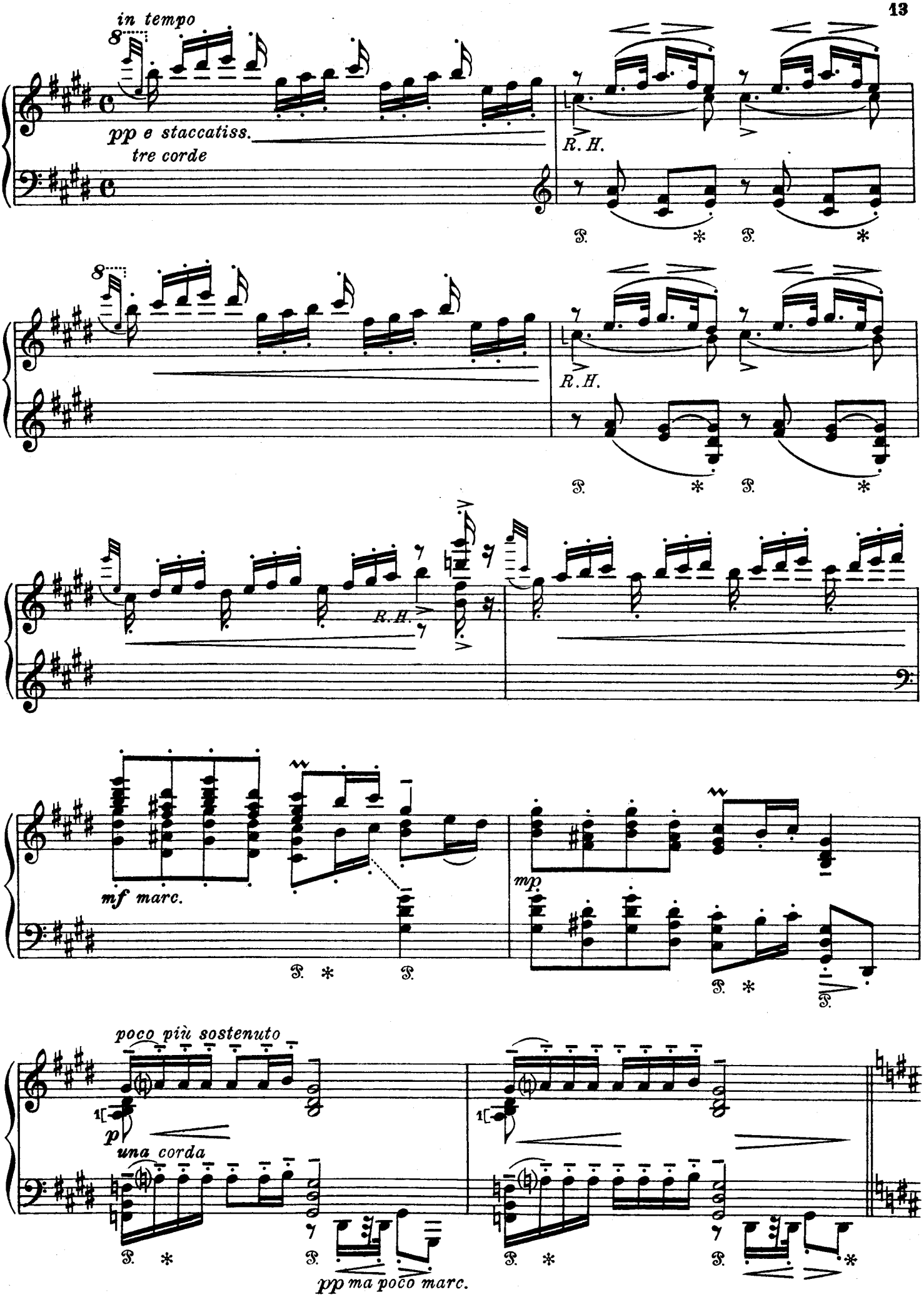
mf marc. *mit straff-elastischem Rhythmus* *mp*

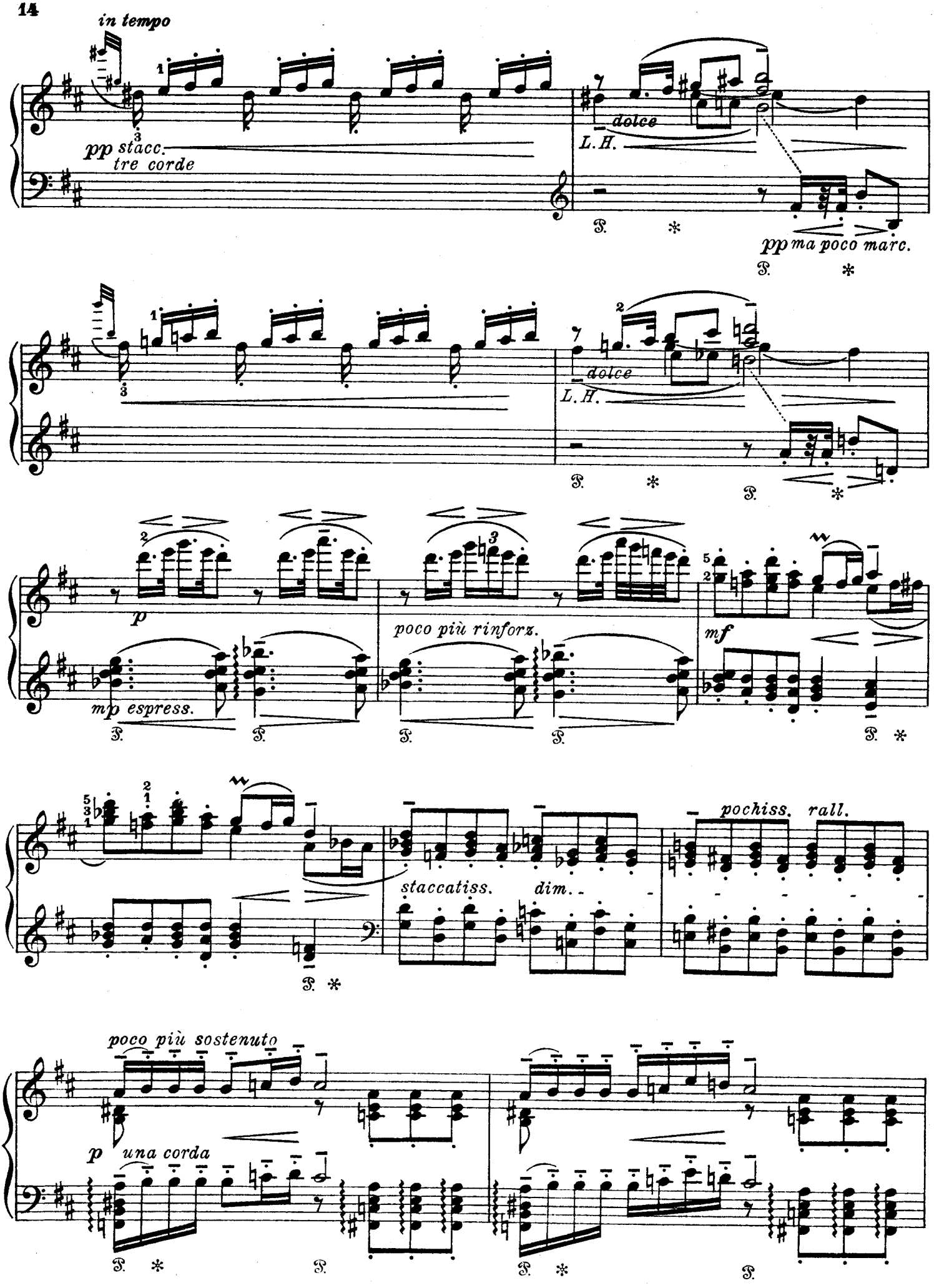
poco più sostenuto *p* *una corda* *rall.* *ten.* *pp* *ten.*

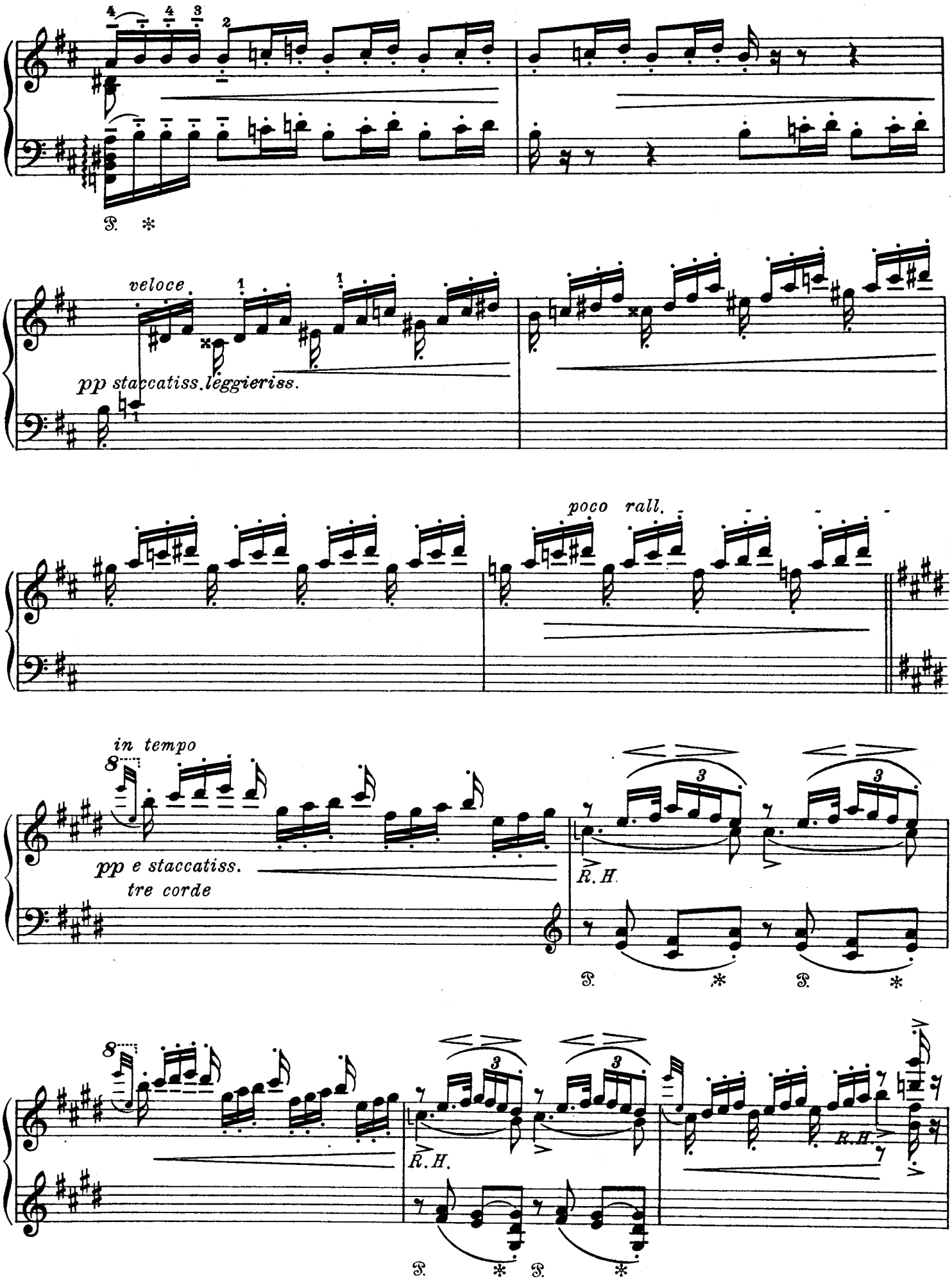
pp ma poco marc.

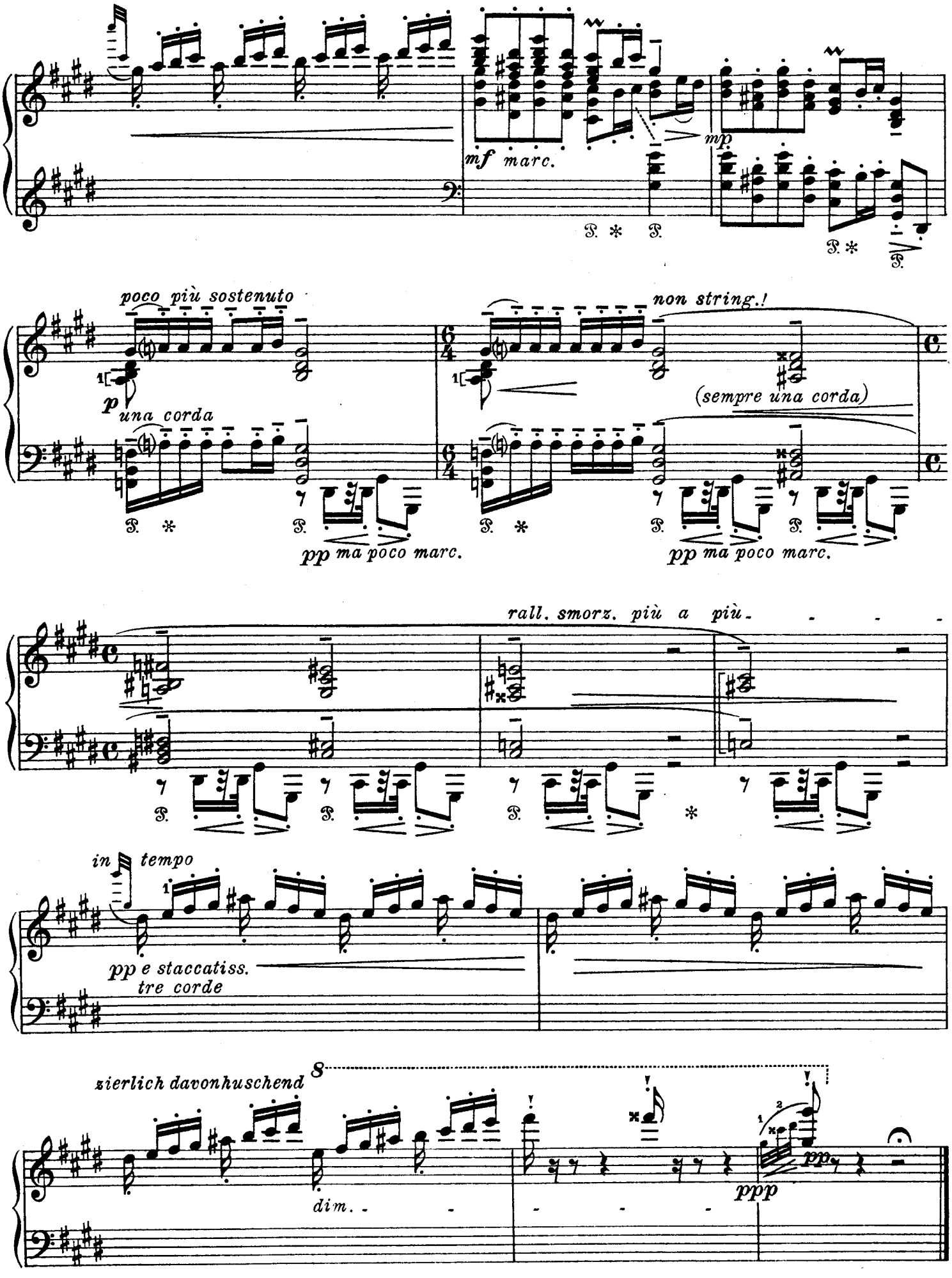
Edition Peters.

Copyright 1919 by C. F. Peters
Copyright renewal 1947 by C. F. Peters


in tempo
pp e staccatiss.
tre corde
R. H.
R. H.
R. H.
mf marc.
mp
poco più sostenuto
p
una corda
pp ma poco marc.


in tempo
pp stacc.
tre corde
dolce
L. H.
pp ma poco marc.
dolce
L. H.
p
mp espress.
poco più rinforz.
mf
staccatiss.
dim.
pochiss. rall.
poco più sostenuto
p una corda


veloce
pp staccatiss. leggieriss.
poco rall.
in tempo
pp e staccatiss.
tre corde
R. H.
R. H.
R. H.


mf marc.
mp
poco più sostenuto
p una corda
non string.!
(sempre una corda)
pp ma poco marc.
pp ma poco marc.
rall. smorz. più a più
in tempo
pp e staccatiss.
tre corde
zierlich davonhuschend
8
dim.
pp
ppp

Die heilige Barke

Notturno zum Totenfest

4.

Andantino molto tranquillo (M.M. ♩. = 65).
wie sanftes nächtliches Murmeln des Flusses

una corda
ppp dolce mormorando

rall. smorz..

dolce

Più mosso (♩. = 110).
mit heller und naiver Tongebung

tre corde
p e semplice cant.

poco rall..

in tempo

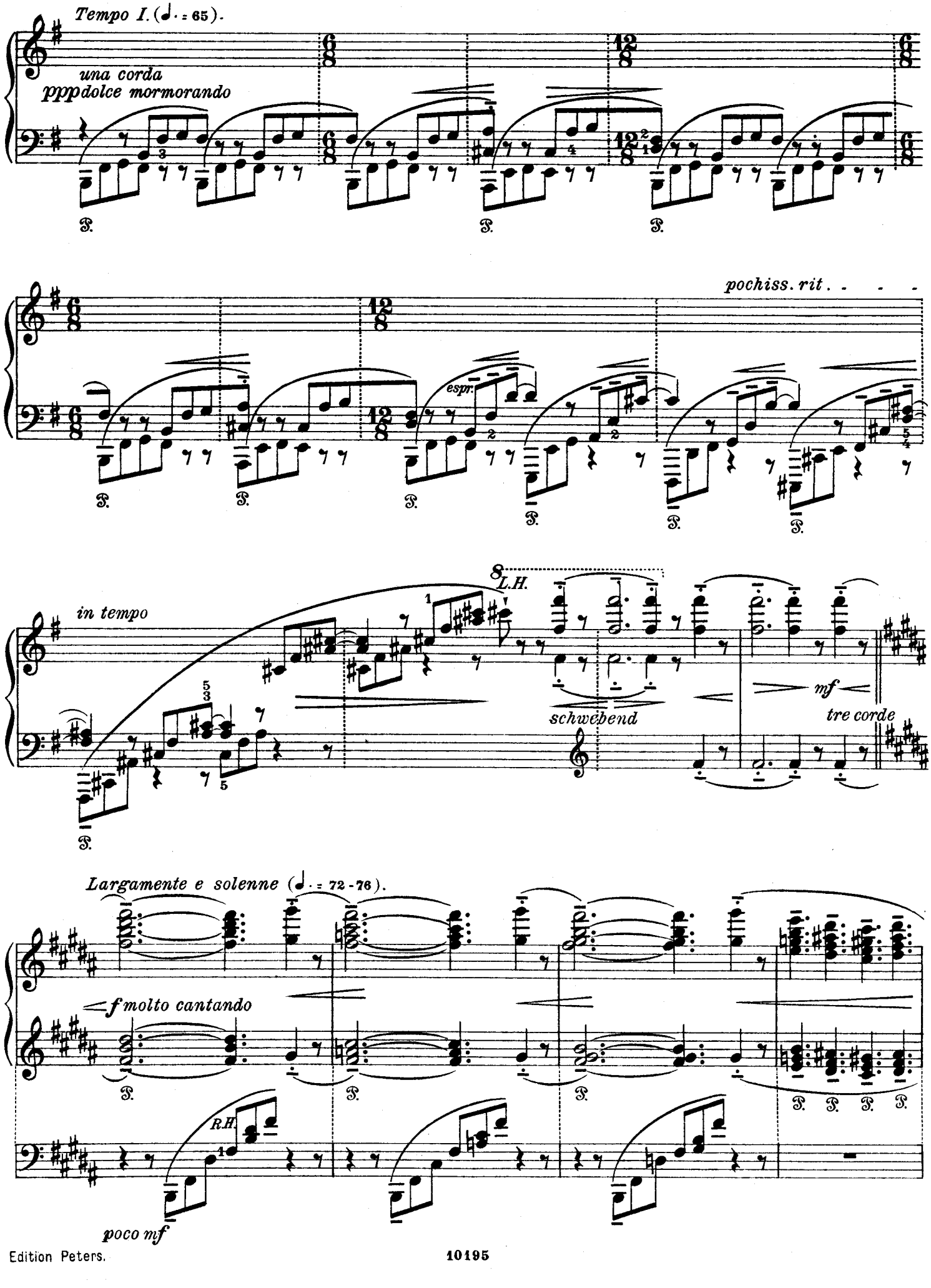
molto rall..

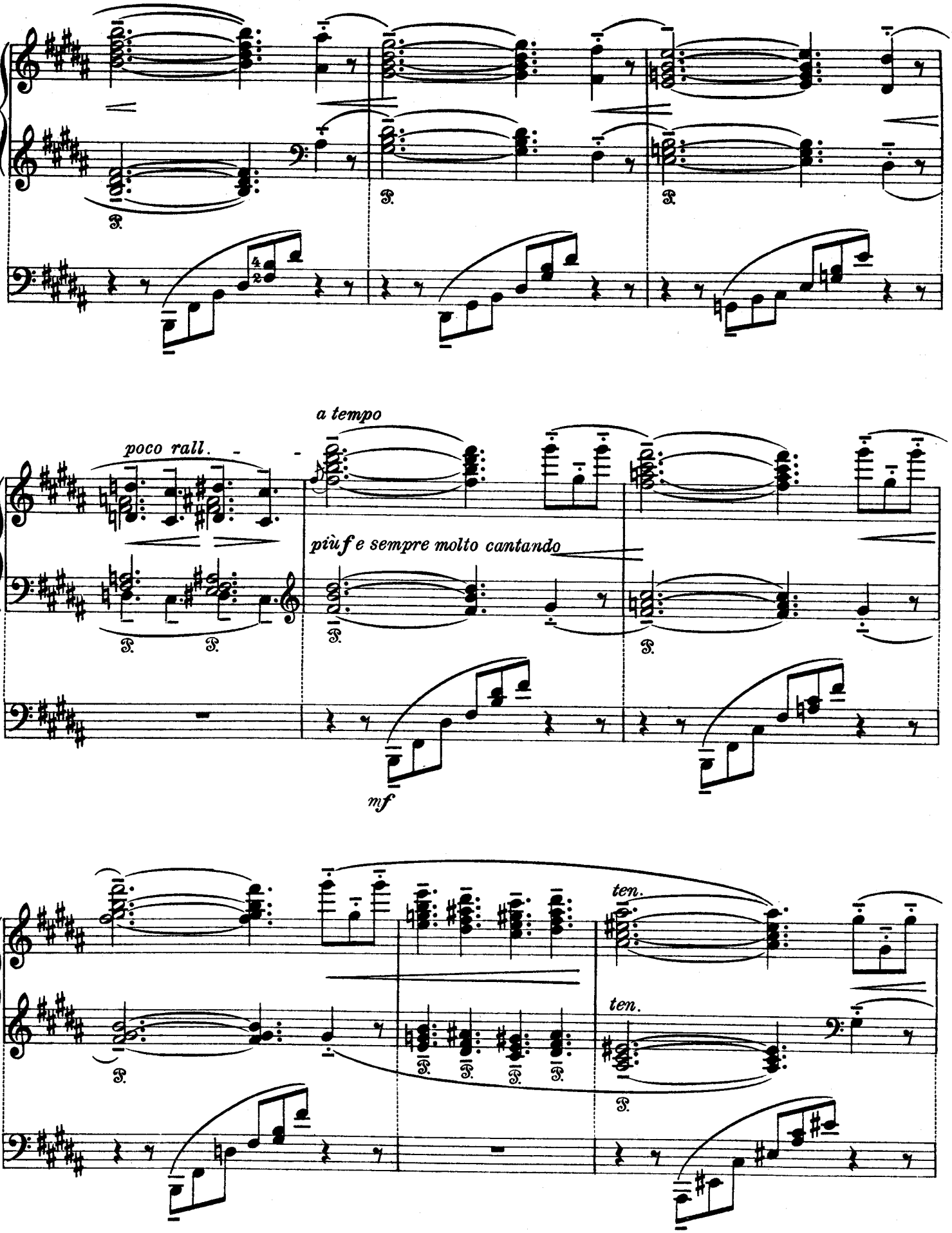
p

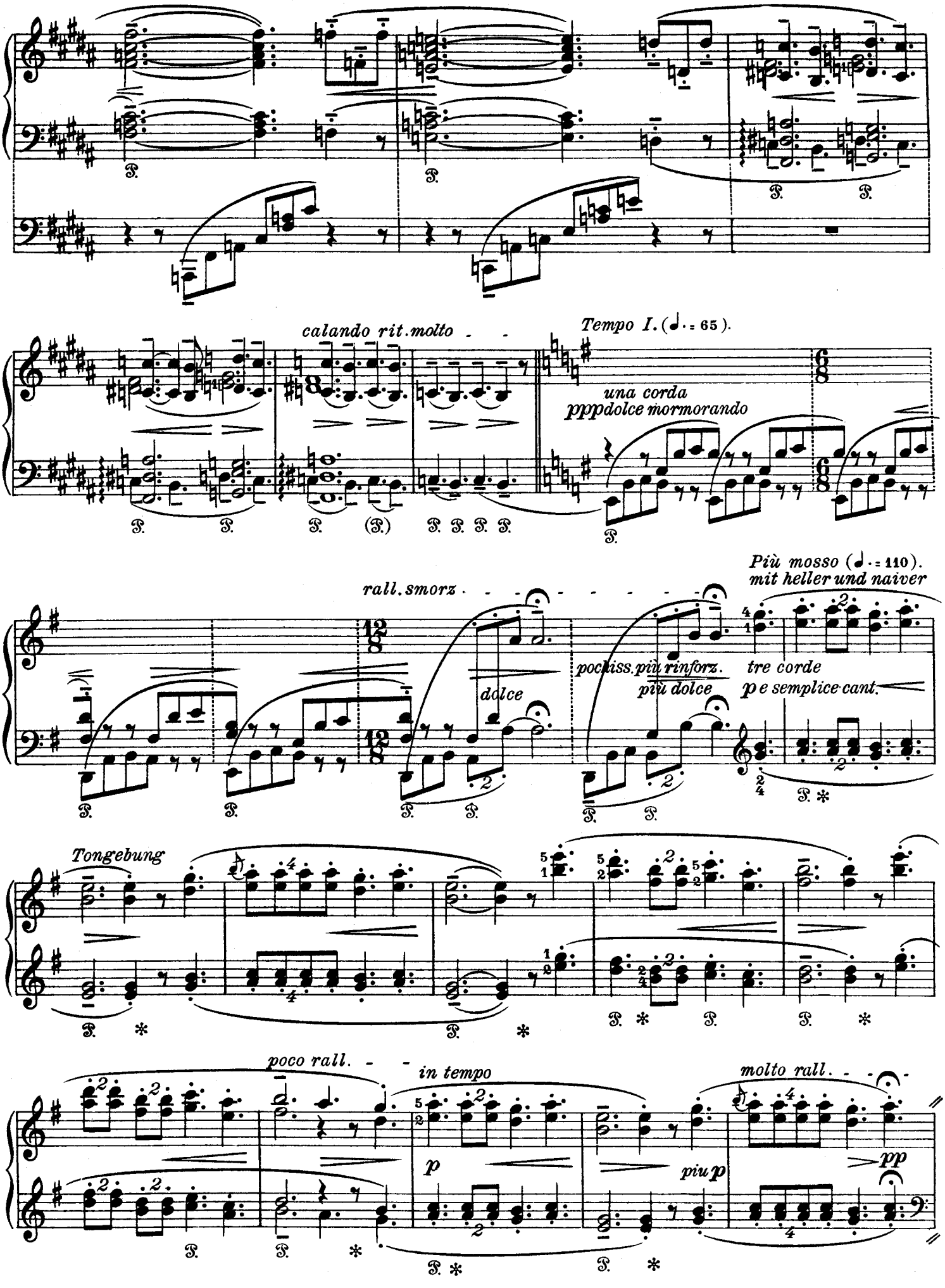
più p

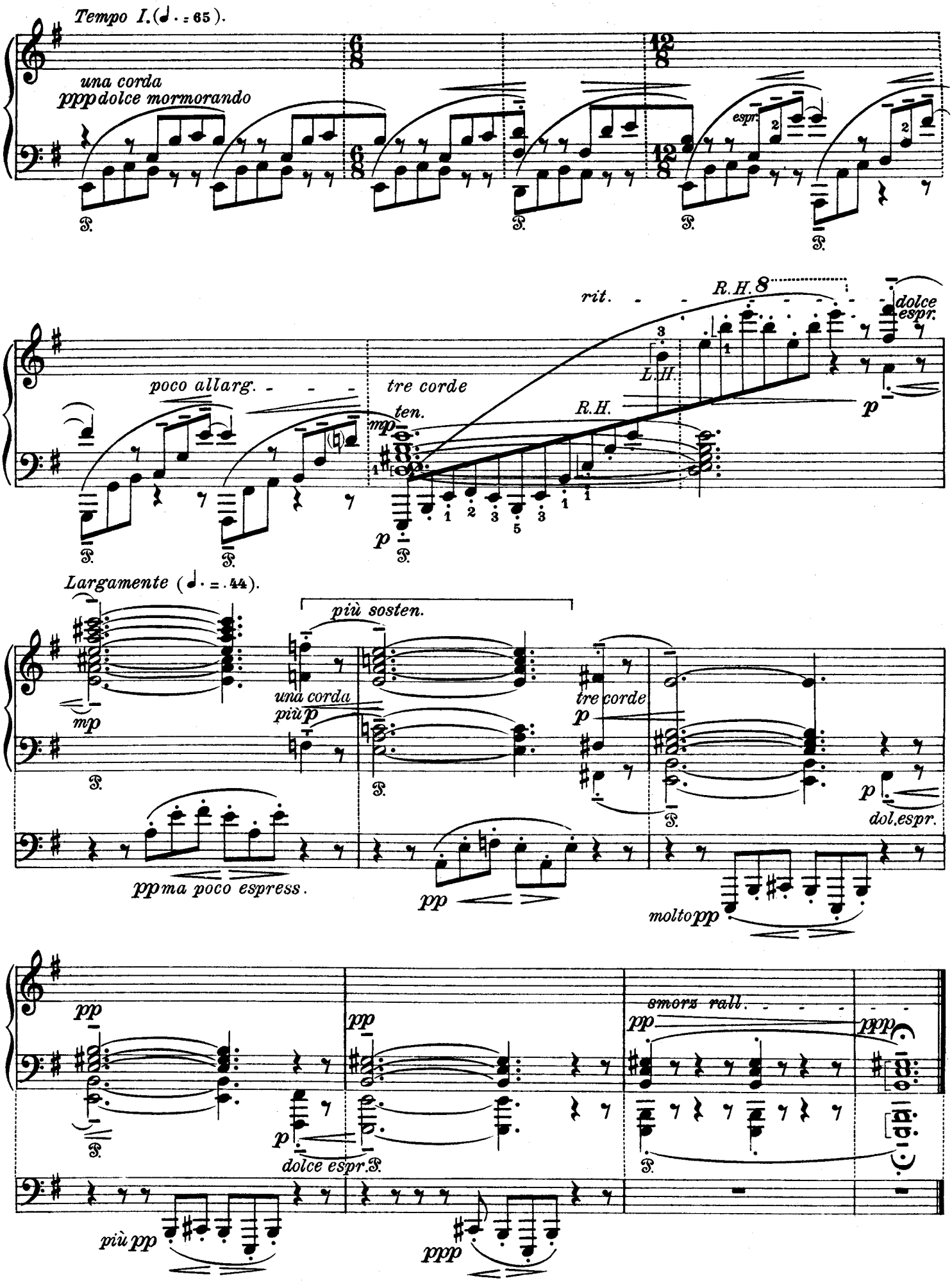
pp

Copyright 1919 by C. F. Peters
Copyright renewal 1947 by C. F. Peters


Tempo I. (♩. = 65).
una corda
ppp dolce mormorando
pochiss. rit.
espr.
in tempo
8 L.H.
schwebend
mf
tre corde
Largamente e solenne (♩. = 72-76).
f molto cantando
R.H.
poco mf


poco rall.
a tempo
più f e sempre molto cantando
mf
ten.
ten.

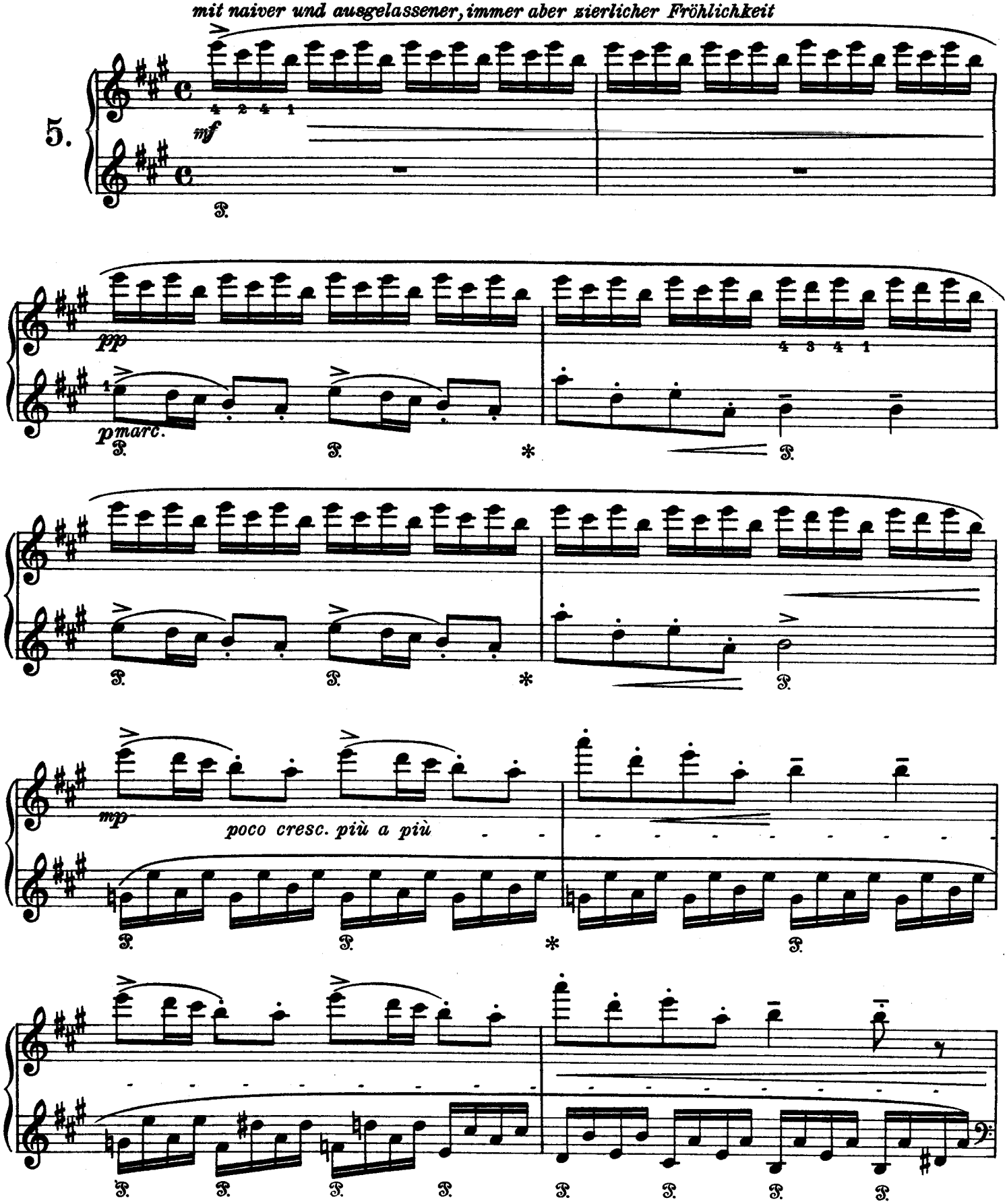

calando rit. molto
Tempo I. (♩. = 65).
una corda
pppdolce mormorando
rall. smorz.
dolce
Più mosso (♩. = 110).
mit heller und naiver
pochiss. più rinforz.
più dolce
tre corde
p e semplice cant.
Tongebung
poco rall.
in tempo
p
molto rall.
pp
piu p


Tempo I.(♩. = 65).
una corda
ppp dolce mormorando
espr.
rit.
R.H.
dolce espr.
poco allarg.
tre corde
ten.
mp
L.H.
R.H.
p
Largamente (♩. = 44).
più sosten.
una corda
più p
tre corde
mp
pp ma poco espress.
pp
molto pp
dol. espr.
pp
smorz rall.
ppp
dolce espr.
più pp
ppp

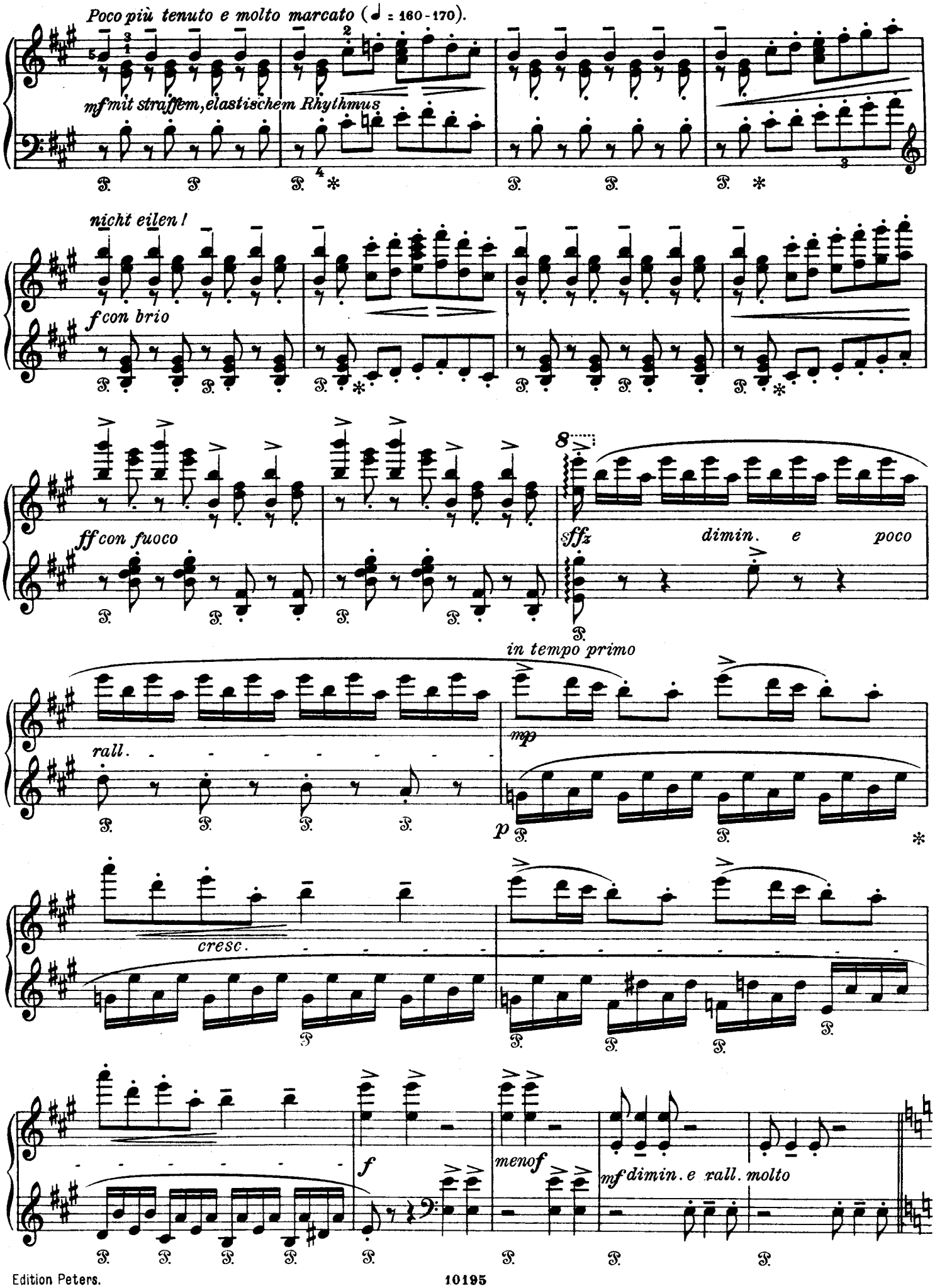
Fest im Garten

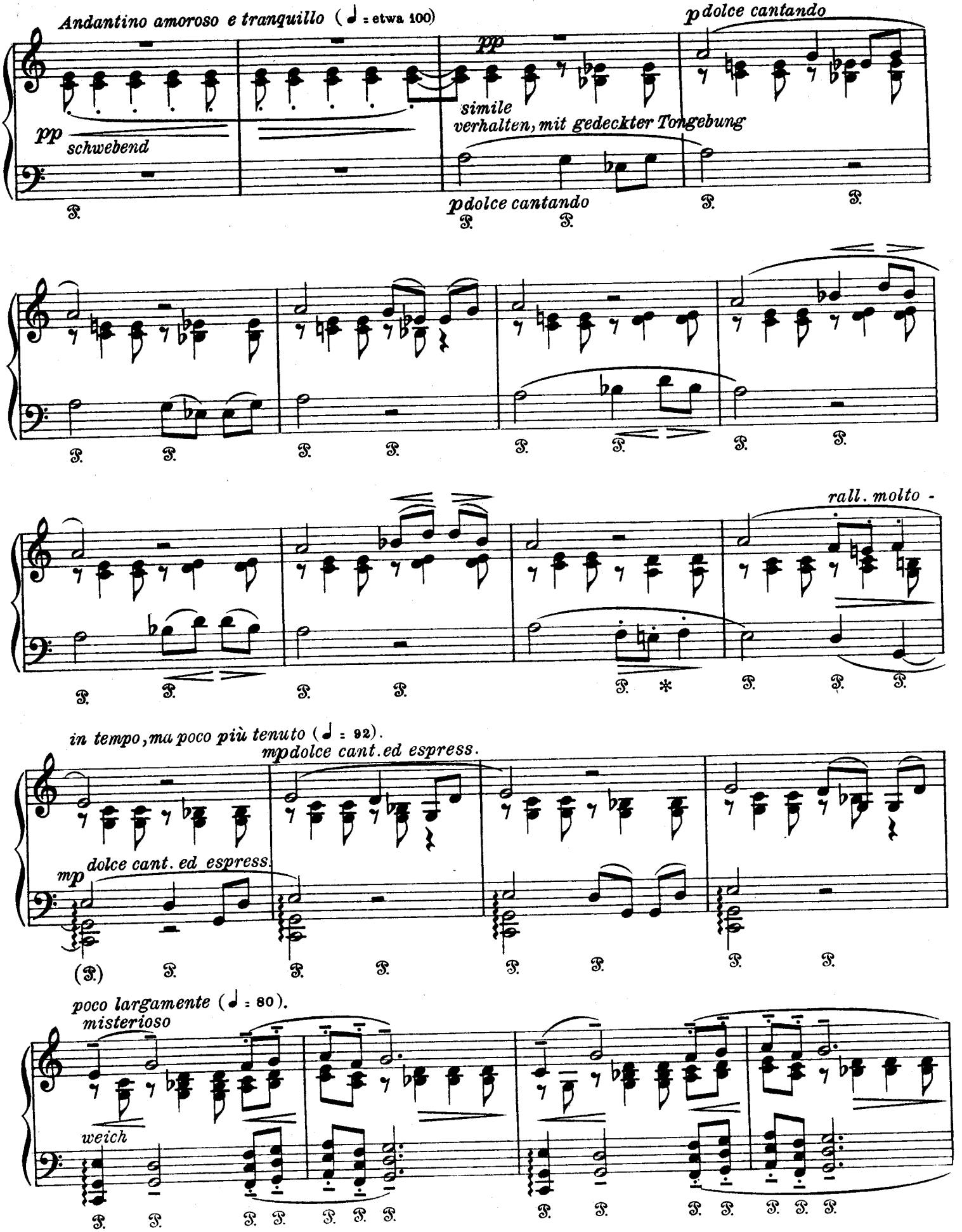
Finale

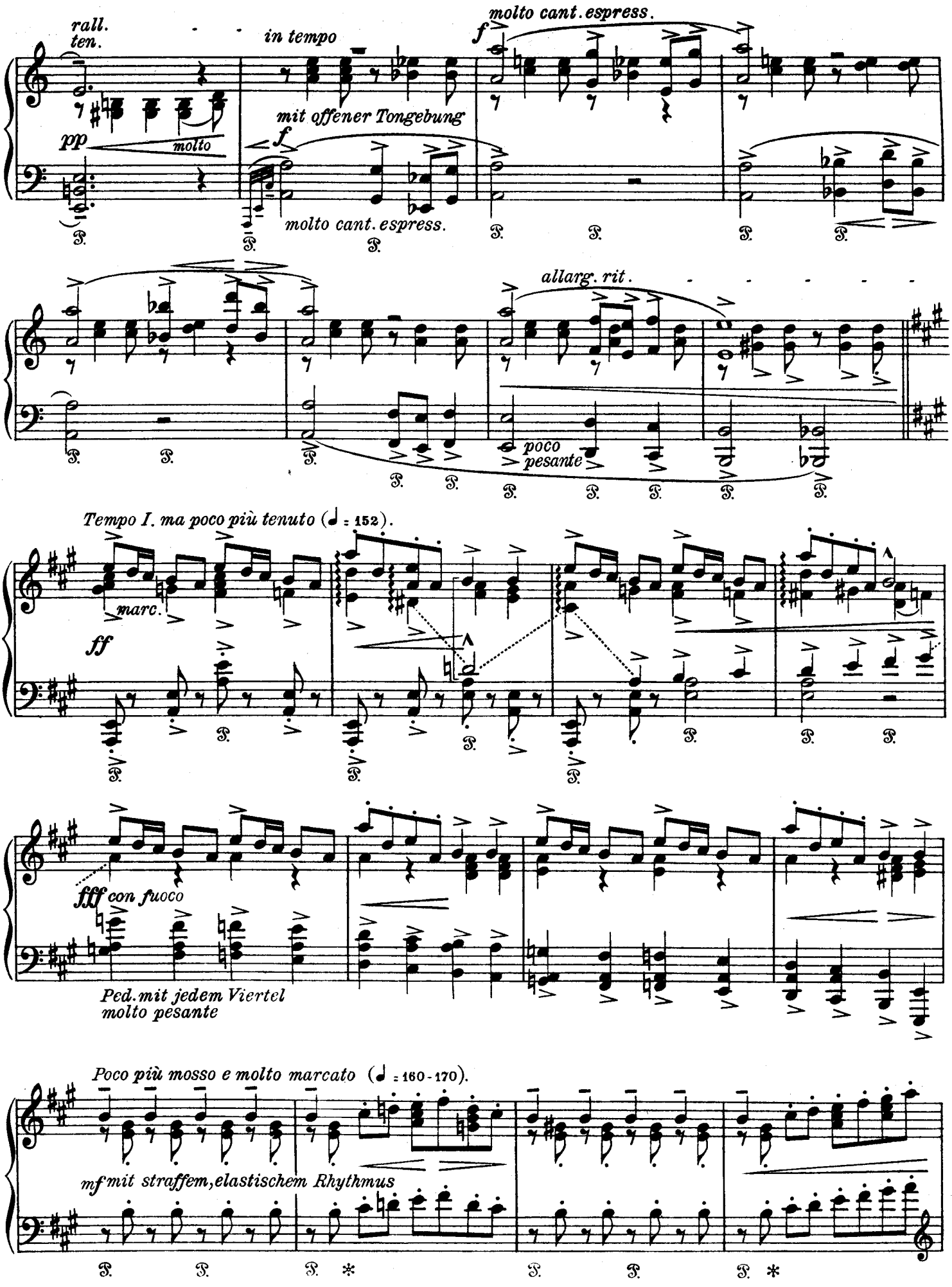
Molto vivo e giocoso (M. M. ♩ = 168 - 170).
mit naiver und ausgelassener, immer aber zierlicher Fröhlichkeit

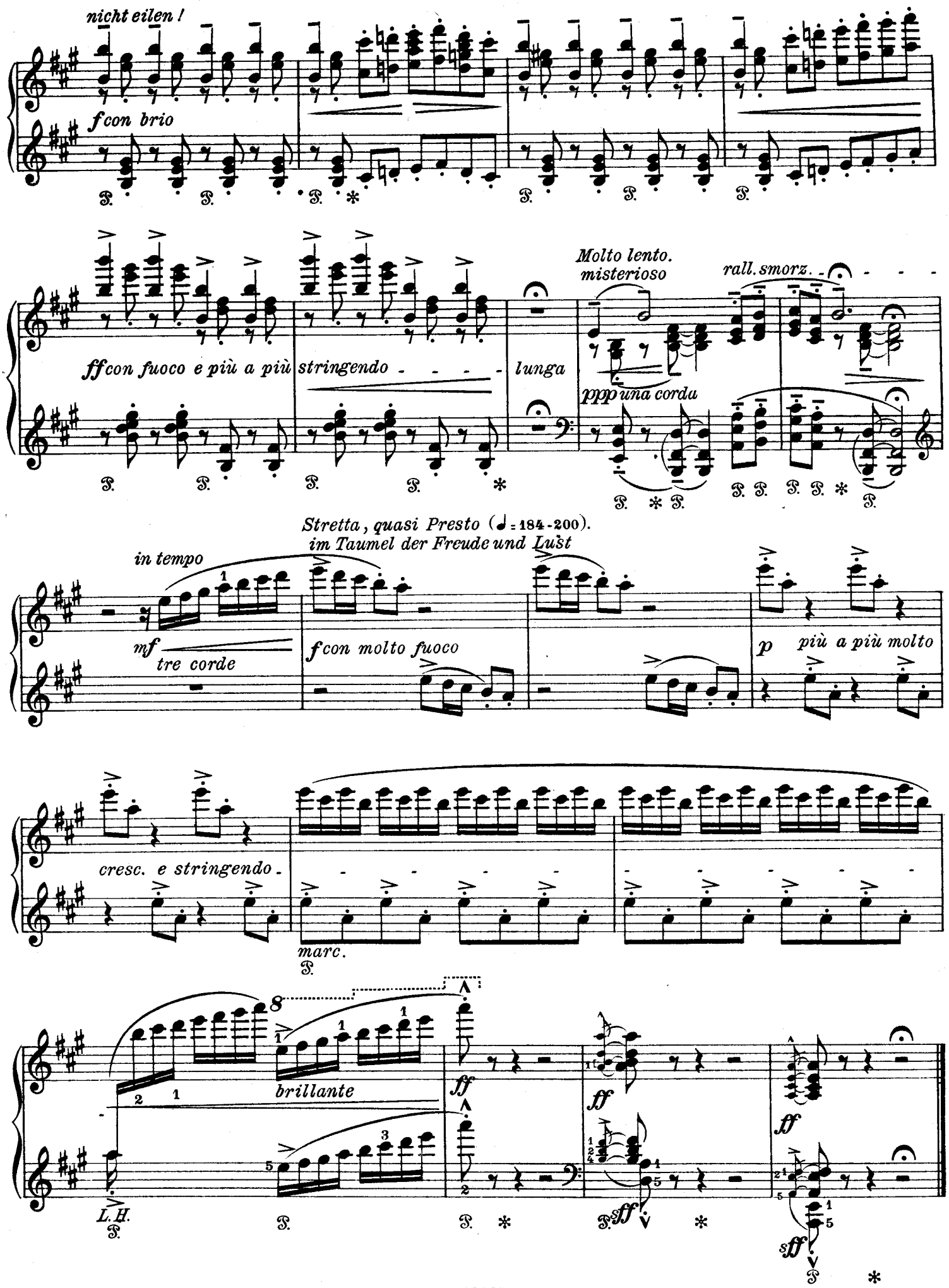


Copyright 1919 by C. F. Peters
Copyright renewal 1947 by C. F. Peters


Poco più tenuto e molto marcato (♩ = 160-170).
mf mit straffem, elastischem Rhythmus
nicht eilen!
f con brio
ff con fuoco
sffz
dimin. e poco
in tempo primo
mp
rall.
p
cresc.
f
meno f
mf dimin. e rall. molto


Andantino amoroso e tranquillo (♩ = etwa 100)
pp
schwebend
pp
simile
verhalten, mit gedeckter Tongebung
p dolce cantando
p dolce cantando
rall. molto -
in tempo, ma poco più tenuto (♩ = 92).
mp dolce cant. ed espress.
mp dolce cant. ed espress.
poco largamente (♩ = 80).
misterioso
weich


rall.
ten.
in tempo
molto cant. espress.
f
mit offener Tongebung
pp
molto
f
molto cant. espress.
allarg. rit.
poco
pesante
Tempo I. ma poco più tenuto (♩ = 152).
marc.
ff
fff con fuoco
Ped. mit jedem Viertel
molto pesante
Poco più mosso e molto marcato (♩ = 160-170).
mf mit straffem, elastischem Rhythmus


nicht eilen !
f con brio
ff con fuoco e più a più stringendo - - - - lunga
Molto lento.
misterioso
rall. smorz.
ppp una corda
Stretta, quasi Presto (♩ = 184-200).
im Taumel der Freude und Lust
in tempo
mf
tre corde
f con molto fuoco
p più a più molto
cresc. e stringendo.
marc.
brillante
ff
L. H.